

IPR. ITALIAN POETRY REVIEW

Flaming in the phoenix' sight
William Shakespeare

We are happy to dedicate this issue of «IPR. Italian Poetry Review» to the memory of Luigi Sampietro (1943-2023), a long time professor of Anglo-american Literature at the Università Statale in Milan, and collaborator since 1992 of the Sunday supplement of the daily «Il Sole 24 ore». Sampietro's distinction as a literary critic was mainly due to his exquisite style as an essayist.

PUBLISHED BY

Società Editrice Fiorentina
via Aretina, 298 - 50136 Firenze - Italia
tel. +39 055 5532924
info@sefeditrice.it - www.sefeditrice.it

All rights reserved. No portion of this journal may be reproduced by any process without the formal consent of the publisher.

© 2023 by Società Editrice Fiorentina

Design by Andrea Tasso

The publishers of this volume invite the holders of copyrights of any text or citation appearing in this volume to contact them in the event that bibliographical data has been inadvertently omitted or regarding inadvertent oversight of the copyrights. The Editorial Board is also available for those copyright holders whom it was not possible to contact.

INFORMATION FOR SUBSCRIBERS

Volume XIX, 2024

RATES	ITALY	OUT OF ITALY
Institutional	€ 50,00	€ 50,00
Individual	€ 25,00	€ 30,00

To subscribe, contact:

abbonamenti@sefeditrice.it

DISCLAIMER

The Publisher and Editor cannot be held responsible for errors or any consequences arising from the use of information contained in this journal. The views and opinions herein expressed do not necessarily reflect those of the Publisher and Editor, neither does the publication of advertisements constitute any endorsement by the Editors of the product advertised.

ACKNOWLEDGMENTS

«IPR. Italian Poetry Review» remembers the very generous support of the Sonia Raiziss-Giop Charitable Foundation that sustained it for the major part of its existence. We are grateful for the contribution of the Magni family in memory of Chiara Magni (1979-2021). This issue of the journal is published with the substantial gift of Mr. Thirapong Chansiri and his family. A sincere thank you to Paolo Borzatta for his donation. The journal depends for its existence on subscriptions and donations. In the USA all contributions and donations are tax-deductible. «Italian Poetry Review» would like to thank all the subscribers.

EDITO DA

Società Editrice Fiorentina
via Aretina, 298 - 50136 Firenze - Italia
tel. +39 055 5532924
info@sefeditrice.it - www.sefeditrice.it

Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa rivista può essere in alcun caso riprodotta senza il consenso scritto dell'editore.

© 2023 Società Editrice Fiorentina

Progetto grafico Andrea Tasso

L'editore di questo volume invita coloro che detengono i diritti di qualsiasi testo o citazione presenti in questa rivista a contattarlo nel caso in cui i dati bibliografici siano stati inavvertitamente omessi o se il copyright sia stato erroneamente indicato. La redazione è inoltre a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

ABBONAMENTI

Volume XIX, 2024

PREZZI	ITALIA	ESTERO
Istituzioni	€ 50,00	€ 50,00
Privati	€ 25,00	€ 30,00

Per abbonarsi scrivere a:

abbonamenti@sefeditrice.it

AVVERTENZA

L'editore e la redazione non possono essere ritenuti responsabili in alcun modo per gli errori o le conseguenze che possono sorgere dall'uso delle informazioni contenute in questa rivista. Le opinioni qui espresse non riflettono necessariamente quelle dell'editore e della redazione né la pubblicazione di testi pubblicitari costituisce un coinvolgimento dell'editore nei prodotti pubblicizzati.

RINGRAZIAMENTI

«IPR. Italian Poetry Review» apprezza il generoso finanziamento della Sonia Raiziss-Giop Charitable Foundation che l'ha sostenuta per la massima parte della sua esistenza finora. Siamo grati alla famiglia Magni per il forte sostegno, in memoria di Chiara Magni (1979-2021). Il presente numero è pubblicato con il generoso contributo di Thirapong Chansiri e della sua famiglia. Ringraziamo particolarmente per la sua donazione Paolo Borzatta. L'esistenza di «IPR» dipende dalle sottoscrizioni e dalle donazioni che sono esentasse negli USA. Ringraziamo sinceramente tutti gli abbonati.

Columbia University
Department of Italian

The Italian Academy
for Advanced Studies in America

Centro di Studi «Aldo Palazzeschi»
Università degli Studi di Firenze

Centro Studi
Sara Valesio

Fordham University
Department of Modern Languages
and Literatures

IPR. Italian Poetry Review

Plurilingual Journal of Creativity and Criticism

VOLUME XVIII, 2023

EDITOR IN CHIEF /
DIRETTORE RESPONSABILE

Paolo Valesio,
Professor Emeritus, Columbia University

ASSOCIATE EDITOR /
CONDIRETTORE

Simone Magherini,
Università di Firenze
Alessandro Polcri,
Fordham University

CHIEF MANAGING EDITORS /
CAPOREDATTORI

Steve Baker,
Columbia University
Amelia Moser,
Italian Poetry Review

TRANSLATION EDITOR

Graziella Sidoli,
Advisory Board, Centro Studi Sara Valesio

MANAGING EDITORS /
COMITATO DI REDAZIONE

Patrizio Ceccagnoli,
University of Kansas
Flavia Manservigi,
Genus Bononiae
Todd Portnowitz,
Associate Editor at Alfred A. Knopf, New York
Michel Delville,
Université de Liège

FOR CONTRIBUTORS /
PER I COLLABORATORI

«IPR. Italian Poetry Review» is an international double-blind peer-reviewed journal and is a 'Class A' Journal according to the ANVUR classification (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca). Those who are interested in proposing material for publication in «Italian Poetry Review» should send their texts to the following address:

«IPR. Italian Poetry Review» è una rivista internazionale double-blind peer-reviewed ed è una rivista di classe A per l'Area 10 - classificazione ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca). Tutti coloro che sono interessati a collaborare con «Italian Poetry Review» possono inviare i loro contributi a:

IPR. Italian Poetry Review c/o The Italian Academy for Advanced Studies in America
Columbia University - 1161 Amsterdam Avenue
New York, NY 10027 - USA
email: italianpoetry@columbia.edu

ADVISORY BOARD / COMITATO
SCIENTIFICO

Gian Mario Anselmi, *emeritus, Università di Bologna*

Teodolinda Barolini, *Columbia University*
Susanna Barsella, *Fordham University*
Francesco Bausi, *Università di Firenze*
Diego Bertelli, *Université de Fribourg*
Alberto Bertoni, *Università di Bologna*
Luigi Bonaffini, *Professor Emeritus, Brooklyn College, City University of New York*
Francesca Cadel, *University of Calgary*
Peter Carravetta, *State University of New York at Stony Brook*

Alessandro Carrera, *University of Houston*
Nicola Crocetti, *Editor of «Poesia», Milan*
Giuseppe Episcopo, *St Andrews University*
Amerigo Fabbri, *formerly, Yale University*
Fabio Finotti, *Director, Italian Cultural Institute in New York*

David Freedberg, *Director of the Italian Academy for Advanced Studies in America at Columbia University*

Guido Mattia Gallerani, *Università di Bologna*
Giuseppe Gazzola, *State University of New York at Stony Brook*

Paolo Lagazzi, *Literary Critic and Essayist, Milan*
Elizabeth Leake, *Columbia University*
Giuseppe Leporace, *formerly, University of Washington*

Ernesto Livorni, *University of Wisconsin*
Raffaele Milani, *formerly, Università di Bologna*
Mario Moroni, *formerly, Binghamton University*
Francesca Parmeggiani, *Fordham University*
Joseph Perricone, *Fordham University*
Daniele Piccini, *Università per Stranieri di Perugia*
Davide Rondoni, *Centro di Poesia*

Contemporanea Università di Bologna
Massimo Scalabrini, *Indiana University*
Victoria Surluga, *Texas Tech University*
Jane Tylus, *Yale University*
Alessandro Vettori, *Rutgers University*

COLUMBIA UNIVERSITY
DEPARTMENT OF ITALIAN
&
THE ITALIAN ACADEMY
FOR ADVANCED STUDIES IN AMERICA

1161 AMSTERDAM AVENUE
NEW YORK, NY 10027
USA
TEL. (212) 854-7396 / FAX (212) 854-5306

IPR. ITALIAN POETRY REVIEW

VOL. XVIII

2023

Contents / Indice

CRESTOMAZIA MINIMA	7
TESTIMONIANZE / TESTIMONIALS	
PAOLO VALESIO, <i>Il Dentro e il Fuori</i>	17
POEMS / POESIE	
GIORGIO LUZZI, <i>Poems</i> ,	33
GIOVANNI STROCCHI, <i>Poems</i>	41
IACOPO SEQUI, <i>Poems</i>	47
MIRKO BONCALDO, <i>Poems</i>	51
ASIA VAUDO, <i>Poems</i>	55
TRANSLATIONS / TRADUZIONI	
PAOLO SPEDICATO, <i>Dovuto a Mario Andrea Rigoni, o della consolazione del presente</i>	63
MARIO ANDREA RIGONI, <i>Poems</i> , translated by Paolo Spedicato	72
DIEGO BERTELLI, <i>Sulla «vaga lingua strana» di Gianni Mascia</i>	85
BARTOLO CATTAFI, <i>Qualcosa di preciso (1957-1961) / Calchi cosa de pretzisù (1957-1961)</i> , translated into Sardinian by Gianni Mascia	88
AMELIA MOSER, <i>Introductory Note</i>	111
FERNANDA ROMAGNOLI, <i>Poems</i> , translated by Amelia Moser	114
SUSANNA BARSELLA AND BRUNO NACCI, <i>Once you leave you can't go back</i>	123
ANGELA ALAIMO O'DONNELL, from <i>Dear Dante</i> , translated by Susanna Barsella and Bruno Nacci	126
GABRIELLA CINTI, <i>Poems</i> , translated by Brenda Porster	138
BETWEEN PROSE AND POETRY / TRA PROSA E POESIA	
EMMA PRETTI, <i>Il gallo è morto; Relax</i>	155
POETOLOGY AND CRITICISM / POETOLOGIA E CRITICA	
STEFANO U. BALDASSARRI, VERONICA VESTRI, <i>Matteo di Giovanni Corbinelli e un suo carne latino in lode di Giannozzo Manetti</i>	169

MATTEO BOSISIO, <i>Una "questione privata": il canzoniere a Lilia di Filenio Gallo</i>	183
GIANLUCA FURNARI, <i>L'alchimista rinascimentale tra «natura» e «ars»: sul terzo libro della «Chrysopoeia» di Giovanni Aurelio Augurelli</i>	207
SIMONE MAGHERINI, <i>Le «moltiplicate preghiere» di Tommaseo</i>	235
DILETTA GAMBERINI, <i>Margherita Guidacci e la riflessione sulla modernità attraverso il prisma di un'ecfrasi da Grünewald</i>	249

REVIEWS/RECENSIONI

DILETTA GAMBERINI, <i>New Apelleses and New Apollos. Poet-Artists around the Court of Florence (1537-1587)</i> (Ilenia Viola)	283
PAOLO VALESIO, <i>Il testimone e l'idiota</i> (Martina Della Casa)	289
DACIA MARAINI, <i>Caro Pier Paolo</i> (Clelia Napoleone)	292
CARLOTTA CICCICI, <i>Sul banco dei pesci</i> (Graziella Sidoli)	297
MARCO BALZANO, <i>Nature umane</i> (Alberto Casadei)	299
TOMMASO DI DIO, <i>Nove lame azzurre fiammeggianti nel tempo</i> (Alberto Casadei)	301
ROBERTO CESCONE, <i>Di tutti e di nessuno. Una poetica della specie?</i> (Alberto Casadei)	303
ANDREA TEMPORELLI, <i>L'amore e tutto il resto</i> (Alberto Casadei)	305
JEAN ROBAEY, <i>l'epica. Le albe, I. Adiparvan</i> (Giuseppe Martoccia)	307
MAURO FERRARI, <i>Il libro del male e del bene</i> (Romano Morelli)	312

BOOKS RECEIVED / LIBRI RICEVUTI	317
---------------------------------	-----

NOTE CARDS / SCHEDE	323
---------------------	-----

IMAGES / IMMAGINI

Le opere pubblicate in questo volume sono di Roberto Pavoni

TOMMASO DI DIO, *Nove lame azzurre fiammeggianti nel tempo*, Milano, Scalpendi, 2022, pp. 244.

L'opera poetica di Tommaso Di Dio procede per addensamenti puntuali, *plaque* che indicano un momento essenziale ma possono rimanere a lungo isolate: sino a quando, come in questo *Nove lame azzurre fiammeggianti nel tempo*, non si arriva a una ricomposizione concettuale e artistica. Ma questo libro lungamente meditato, che vuole ripercorrere un'intera esistenza, addirittura da prima della nascita (1982) per arrivare quasi al presente, e insieme superarlo, non è solo un *concept*, ma è piuttosto una sorta di macchina del tempo che procede a connettere le parti dense attraverso *descrizioni* in prosa e *immagini*, personalissime o invece pubbliche e anzi d'autore. Queste ultime, fondamentalmente, sono due: la prima, in apertura, è una foto del carnevale ambrosiano del 1982, scattata da Ferdinando Scianna e raffigurante due maschere mortuarie, dai teschi ripugnanti e insieme beffardi: quasi due "anime strane", che in qualche modo potrebbero essere legate alla nascita, proprio in quell'anno, dell'io, su cui poi si sofferma *La descrizione dell'inizio*. Qui appunto il discorso riguarda nello specifico i fantasmi, con l'io che si rivolge a un tu imprecisato, ma che potrebbe essere lui stesso in un'altra epoca, quella dell'ingresso nel mondo: un io ormai irraggiungibile perché completamente mutato a quarant'anni di distanza. In ogni caso, la prima «lama azzurra» viene evocata in questo testo incipitario, e deve incidere nello spazio-tempo, scavare un solco per tagliare la scorza inutile e insieme riconnettere queste due versioni dell'io, che giocavano «a fare i morti che non volevano morire» (p. 11). Come ha scritto lo stesso Di Dio, in veste di critico, il punto nodale è quello di capire «cosa tiene insieme il noi del presente con il noi futuro del passato». Una traccia forte che unisce le varie parti (nove, come le lame) è quindi quella dell'indagine sugli inizi, su come si genera la vita (anche nel suo male: si veda la sezione *Per il lavoro del principio*, frutto di una permanenza prolungata nel reparto di neonatologia dell'Ospedale S. Orsola di Bologna, dove si legge fra l'altro che «niente e niente / fino in fondo ci protegge // dalla paura di vivere»); ma anche sulle fasi della formazione, tra infanzia e adolescenza, tra *favole* e *fine delle favole*, due sezioni parallele, scritte fra il 2009 e il 2016: la specularità o la simmetria variata sono comunque spesso cercate da Di Dio, quasi a voler indicare uno sviluppo tramite un confronto a distanza. E comunque, non contano davvero i singoli testi, ma le loro aggregazioni, la durata più dell'attualità. Ma centrale nella struttura risulta poi la seconda immagine *culta*, il celebre dipinto di Pieter Brueghel il Vecchio *Cacciatori nella neve* (1565) ora a Vienna. A essa si accompagna una *Descrizione dei laghi di ghiaccio*, scritto in forma di lettera che enuncia una poetica, per esempio additando il modello fondamentale dei Tarkovskij (poeta e regista) nella rappresentazione di immagini a forte caratura simbolica, che caratterizzano molti dei testi delle *Lame*; ma soprattutto emerge l'attenzione al dettaglio, qui a un piccolissimo uomo che si vede sullo sfondo del quadro, una macchia nera in mezzo ai campi innevati, forse in preda ai venti e di sicuro senza uno scopo da perseguire, come invece tutti gli altri personaggi. Ed ecco il commento:

«Anche lui, come noi, qui, è nel mezzo di qualcosa: ha il suo vento, ha il suo passo. Ciò che è essenziale per lui, come per noi, resta senza traccia, non lascia traccia» (p. 152). Riconoscere le tracce scomparse sembra allora l'impresa fondamentale che questa poesia desidera perseguire, aprendosi all'altro, persino alla figurina dispersa nel grande quadro straripante di figure ben rilevate.

L'inseguire le tracce di tanti, amici e familiari *in primis*, implica in ogni caso una ricognizione anche del proprio io disperso. E si risale, in alcuni testi fra i più intensi, alla dimensione biologica e preistorica («Per ragioni oscure / in fondo a tutto questo; sulle pareti di pietra / e con milioni di mani / è stato dipinto un uomo», p. 131). Gli scandagli lanciati sono numerosi: vengono recuperate e rilette fotografie familiari, persino risalendo a un periodo (1978) in cui l'io non esisteva e però è avvenuto qualcosa di stupefacente (colto nella vorticosa Figura 5). In generale nelle sezioni conclusive, sino alla meta-poetica *descrizione della descrizione* (pp. 224-225), s'infittiscono le raffigurazioni prismatiche, come nel mondo scompaginato e forte della montaliana *Carnevale di Gerti* (più volte citata), e comunque aumentano le coloriture stilistiche: Di Dio può passare dal fraseggio filosofico alla Browning, alla tessitura quasi astratta di un Luzi o di un Vegliante, alla lucida e fiammeggiante dissezione della realtà (in tutte le sue implicazioni) alla Mario Benedetti, non a caso carissimo all'autore. E però una cifra ben distinta Di Dio riesce a trovarla specie quando riassume gesti e movimenti umanissimi in fermaimmagini come questa: «L'uomo avanza. / Prende una pietra. Alza il braccio. / Questa volta, con la voce fermalo. Tu // puoi fermarlo» (p. 187). È questa azione sospesa, un gesto che può essere di pietà, di difesa, di paura, che si coglie al fondo di tanti di questi testi. E più in generale si coglie nella ormai ricca produzione dell'autore, tra letteratura, arte, fotografie, saggistica: il tutto ben rappresentato nel sito www.tommasodidio.it, ma anche in esperimenti ricchissimi di implicazioni, con altri poeti e artisti e con la supervisione di Ilaria Mai (www.ultimaspaio.com). Restano necessarie, per tutte le tappe e per l'azione delle nove lame, la sorpresa e la possibilità di riaprire i giochi: come avviene anche in questo libro, dalla copertina argentea per far rispecchiare chi lo sfoglia, e dotato pure di una sorta di *ghost track* collocata dopo gli indici: un'immagine dell'io-bimbo che corre verso il fotografo-lettore, commentata in due pagine in prosa, come se si trattasse di una voce in arrivo. Si torna all'inizio («io e te, come ai vecchi tempi»), ma è una quiete instabile: la misteriosa voce non si rivela e non si ferma, «vuole già andare via. Via. Via» (ultime parole del libro, su pagina non numerata).

ALBERTO CASADEI